

## Adaptación lingüística-cultural y validación del Inventory Maslach Burnout – Student Survey. La Habana, 2023

Rodríguez Vázquez, José Antonio<sup>1</sup>

Valdés Santiago, Damian<sup>2</sup>

González Llana, Felicia Mirian<sup>3</sup>

Gutiérrez Cordoví, Josefa María<sup>4</sup>

<sup>1</sup>Facultad de Ciencias Médicas “Miguel Enríquez”, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Cuba, [joseantoniorodriguezvazquez8@gmail.com](mailto:joseantoniorodriguezvazquez8@gmail.com)

<sup>2</sup>Facultad de matemática y Computación, Universidad de La Habana. Cuba, [dvs89cs@gmail.com](mailto:dvs89cs@gmail.com) / [dvs89cs@matcom.uh.cu](mailto:dvs89cs@matcom.uh.cu)

<sup>3</sup>Facultad de Ciencias Médicas “Miguel Enríquez”, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Cuba, [fmiriamgl170@gmail.com](mailto:fmiriamgl170@gmail.com)

<sup>4</sup>Facultad de Psicología, Universidad de La Habana. Cuba, [josefamg@infomed.sld.cu](mailto:josefamg@infomed.sld.cu)

### RESUMEN

**Introducción:** El *Inventory Maslach Burnout-Student Survey* (MBI-SS) versión de Soria y Montero (2019) fue desarrollado en la Universidad César Vallejo, Lima-Perú para evaluar burnout en estudiantes universitarios. En Cuba, hasta donde se conoce, no se ha validado el inventario en poblaciones universitarias. Se pretende adaptar y validar para medir en los estudiantes universitarios el síndrome de burnout académico, destacando el agotamiento emocional, cinismo y eficacia académica. Validarlo servirá de ayuda para la toma de decisiones en los sectores de la Salud Pública y Educación Superior para futuras intervenciones psicoeducativas en estudiantes universitarios.

**Objetivo:** Adaptar y validar desde el contenido el MBI-SS versión de Soria y Montero (2019) en estudiantes universitarios cubanos.

**Método:** Trabajo de desarrollo tecnológico en dos etapas: adaptación lingüística-cultural y validación de contenido. Se realizó consulta a expertos y se evaluó el consenso mediante el coeficiente de validez de contenido. La información se procesó con el software libre jamovi.

**Resultados:** Participaron 13 expertos, 2 Doctores en Ciencias, 8 Másteres en Ciencias, 2 Especialistas en Psicología de la Salud y 1 Licenciado. Se obtuvo como resultado un coeficiente de validez de contenido ( $\geq 0,80$ ) en todas las categorías; claridad 0,81, relevancia 0,98, coherencia 0,98 y suficiencia 0,92: (dimensión 1 = 0,90, dimensión 2 = 0,85, dimensión 3 = 1,00). Indica la pertinencia de todos los ítems. Las observaciones realizadas por los expertos permitieron mejorar la redacción de los ítems.

**Conclusiones:** El MBI-SS cumple con los atributos métricos de validez de contenido para su validación. Se recomienda realizar pilotaje.

**Palabras clave:** Síndrome de Burnout académico, estudiantes universitarios.

## I. INTRODUCCIÓN

Se destacan en estudios consultados que el síndrome de *burnout*, también conocido como síndrome del desgaste o agotamiento físico y mental, constituye un problema de gran repercusión social en todo el mundo.

Autores como Freudenberger en la década de los setenta describen por primera vez el síndrome de burnout, también conocido como el síndrome del trabajador quemado<sup>1</sup>, luego una década después profundizado por Maslach se identificaba el síndrome a una forma de cansancio o agotamiento provocado principalmente por la labor que realizan los profesionales que tienen entre sus responsabilidades interactuar con personas, como es el caso de los docentes, médicos, policías, enfermeras, psicólogos, etc.<sup>2,3</sup>

Otros autores plantean que el burnout en el ámbito académico puede afectar más a quienes no logran adaptarse a las demandas de las instituciones. Esta situación se presenta en aquellas universidades que mantienen una exigencia excesiva y constante en los estudiantes y no proveen de estrategias para hacer frente a los diferentes estresores.<sup>4,5</sup>

Se trata de un estado que los induce a experimentar momentos amenazadores, de sobrepasar sus propios límites, empezar a sentir momentos de estrés a lo largo del semestre y un altibajo en sus emociones.<sup>6</sup>

En el contexto estudiantil universitario hay que destacar que existen también exigencias académicas (exámenes, tareas, informes, exposiciones, etc.) que puedan afectar de manera negativa el ajuste psicosocial de los estudiantes y, por ende, sobre su salud mental. Asimismo, la situación puede agravarse en el caso de las exigencias sean excesivas y que el estudiante no haya desarrollado estrategias para enfrentarlas.<sup>7</sup>

Por otra parte otros autores extranjeros asocian que también, esta condición puede agudizarse debido a que no siempre las universidades locales de sus países fomentan el desempeño académico del estudiante, como el no proveer suficientes recursos, las pésimas estrategias didácticas de los docentes, la existencia de dinámicas negativas para la realización del trabajo académico y excesivas exigencias.<sup>5</sup>

En la actualidad, el “burnout” académico o agotamiento prolongado se ha generado a causa de la sobrecarga académica, la exigencia y presión de las universidades, así como, la inadecuada organización de los estudiantes, afectando las condiciones del individuo frente al ámbito académico, repercutiendo negativamente en su salud mental.<sup>8</sup>

El interés en el campo psicológico sobre el burnout académico, tema que en la actualidad ha producido poca trascendencia, tomando con más afán e importancia al ámbito organizacional y de la salud, situación el cual constituye hoy en día un problema social que a través del tiempo se ha percibido como una de las investigaciones complejas, ya que trata de establecer preguntas sobre la naturaleza del burnout académico en universitarios, debido a falta de importancia que se le toma.<sup>9</sup>

En el caso nuestro, las investigaciones en este campo según la bibliografía consultada, las investigaciones son pocas. No obstante, hay algunos investigadores cubanos que han trabajado y realizado investigaciones acerca del *burnout* en estudiantes cubanos de Estomatología. Validando la versión adaptada en español para estudiantes colombianos de odontología del MBI-SS.

De ahí la necesidad de realizar la adaptación lingüística-cultural y validación del *Inventory Maslach Burnout – Student Survey* (MBI-SS) versión de Soria y Montero (2019) en estudiantes universitarios cubanos. Ya que no ha sido validada en poblaciones universitarias cubanas, siendo de ayuda para medir en ellos el Síndrome de Burnout académico, destacando el agotamiento emocional, cinismo e ineficacia académica. Este instrumento es considerado como importante para la toma de decisiones en los sectores de Salud y Educación Superior.

## II. MÉTODOS

### Contexto y clasificación de la investigación

La investigación se clasifica como trabajo de desarrollo tecnológico tipo I+D+i, en tanto adapta -desde una perspectiva lingüística y cultural- *Inventory Maslach Burnout – Student Survey* (MBI-SS) versión de Soria y Montero (2019), seguido de una validación del mismo. Para la adaptación del inventario se transitó por las siguientes fases: selección de expertos, validación por lingüistas, validación por el comité de expertos (validez de contenido). Metodología mixta con predominio cuantitativo, descriptiva correlacional, en un período comprendido de enero 2023 a diciembre 2024 en la Universidades de la Habana.Cuba

**Universo(s) y muestra(s):** Se conformaron dos grupos de expertos relacionados con el constructo a evaluar y expertos en lengua castellana.

#### **Selección de los expertos:**

Para la selección de los expertos se tuvo en cuenta los siguientes criterios de exclusión: expertos relacionados con el constructo a evaluar y expertos en lengua castellana.

**Criterios de inclusión:** Ambos grupos de expertos debían cumplir experiencia laboral como profesional de su especialidad durante 10 o más años y tener categoría docente.

En los expertos relacionados con el constructo a evaluar, debían tener experiencia en el tema. Tener categorías científicas de Doctor en Ciencias, Máster en Ciencia, Especialistas en Psicología de la Salud o Licenciados en Psicología. En los expertos en lengua castellana debían tener categorías científicas de Doctor en Ciencias, Máster en Ciencia o Licenciados en Español-Literatura, Licenciados en Letra, Licenciados en Filología, etc.

**Criterios de exclusión:** Expertos que no deseen participar en el estudio.

**Trabajo con el Comité de Expertos:** Quedó conformado por 13 expertos, 10 expertos relacionados con el constructo a evaluar y 3 expertos en lengua castellana. La edad promedio de la experiencia laboral de los expertos en su especialidad es de 35,5 años.

#### **Técnicas y procedimientos**

##### **Recogida de la información para la adaptación lingüística-cultural del cuestionario**

Se elaboró una planilla para el proceso de adaptación lingüística y cultural donde participaron cuatro lingüistas que fueron contactados por vía electrónica, se les solicitó el consentimiento informado, su ficha técnica y se procedió a enviarle los cuestionarios.

La planilla contempló una sección dedicada a recoger los datos personales y profesionales de los expertos/especialistas, se describió el objetivo de cada evaluación, así como el cuestionario, su estructura y contó con una hoja de respuestas conforme a los criterios evaluados: equivalencia semántica, conceptual y experiencial. Con el fin de estandarizar el proceso de evaluación se definieron los criterios, así como la forma en que debían ser evaluados.

##### **Técnicas para la recogida de la información para validez de contenido**

Se elaboró una planilla para el proceso de validez de contenido, tomando como referente la propuesta metodológica realizada por Escobar y Cuervo.<sup>10</sup>

Participaron 13 expertos que fueron contactados por vía electrónica, se les solicitó el consentimiento informado por escrito, su ficha técnica y se procedió a enviarle los cuestionarios por WhatsApp.

La planilla contempló una sección dedicada a recoger los datos personales y profesionales de los expertos, se describió el objetivo de cada evaluación, así como el cuestionario, su estructura y contó con una hoja de respuestas conforme a los criterios evaluados: suficiencia, claridad, coherencia y relevancia.

### Técnicas de procesamiento y análisis de los datos

La información se procesó en una PC, para ello se confeccionó una base de datos en el software *jamovi*.<sup>8</sup> Previamente, se realizó análisis exploratorio de datos, a través de métodos de la Estadística Descriptiva. Ello permitió la detección de errores u omisiones que fueron corregidas.

En la literatura consultada, no se encontraron investigaciones que utilizaran el CVC para la validación de contenido del MBI-SS versión de Soria y Montero (2019) en estudiantes universitarios cubanos.

### Aspectos éticos

Se tuvo en cuenta los aspectos éticos desde el comienzo de la investigación Esta investigación fue aprobada por el Comité Académico de la Maestría de Evaluación Psicológica y Social de la Facultad de Ciencias Médicas “Miguel Enríquez”, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Se contó con el consentimiento informado de los expertos basados en los principios de autonomía, se respetaron los principios morales, las creencias y los saberes. Los resultados obtenidos cumplirían con el principio de la confidencialidad de los datos, estos solo serán utilizados con fines investigativos, tomando como referente la Declaración de Helsinki.<sup>11</sup>

## III. RESULTADOS

Se describen los resultados obtenidos durante la adaptación lingüística-cultural y la validez de contenido realizado con la versión cubana del MBI-SS.

**Tabla 1.** Resultados de la validez de contenido por dimensiones e ítems y atributos.

Dimensión	No	Ítems	Atributos A Evaluar			
			Suficiencia	Claridad	Relevancia	Coherencia
Agotamiento Emocional D1-0,90	1	D1.1	0,90	0,87	0,95	1,00
	2	D1.2		0,94	1,00	1,00
	3	D1.3		0,81	0,92	0,95
	4	D1.4		0,97	1,00	1,00
	5	D1.5		0,94	0,95	1,00
Cinismo D2-0,85	6	D2.6	0,85	0,91	1,00	1,00
	7	D2.7		0,94	1,00	1,00
	8	D2.8		0,87	0,92	0,95
	9	D2.9		0,81	0,92	0,92
Eficacia Académica D3- 1,00	10	D3.10	1,00	1,00	1,00	1,00
	11	D3.11		0,84	1,00	0,92
	12	D3.12		1,00	1,00	1,00
	13	D3.13		1,00	1,00	1,00
	14	D3.14		0,94	1,00	1,00

Fuente: Elaboración propia.

**Tabla 2.** Modificaciones realizadas al cuestionario a propuesta de los expertos.

No.	Ítems	Enunciado original	Enunciado propuesto
-----	-------	--------------------	---------------------

1	D1.1	Me tienen agotado las actividades académicas.	Me siento agotado(a) por las actividades docentes en la carrera.
2	D1.2	Me encuentro cansado el asistir todos los días a la universidad.	Me siento cansado(a) por asistir todos los días a la universidad.
3	D1.3	Estudiar o ir a clases todo el día me produce estrés.	Me produce agotamiento asistir todo el día a clases.
4	D1.4	Me encuentro exhausto al finalizar un día en la universidad.	Me encuentro exhausto(a) al finalizar un día en la universidad.
5	D1.5	Me siento agotado de tanto estudiar.	Me siento agotado(a) de tanto estudiar.
6	D2.6	He perdido el interés de mis estudios porque pienso que no serán realmente útiles.	Pierdo el interés por mis estudios porque pienso que no me serán útiles.
7	D2.7	Dudo de la importancia y el objetivo de mis estudios.	Dudo sobre la importancia que tienen los estudios para mí.
8	D2.8	Desde que empecé la universidad no encuentro motivación en la carrera.	Desde el comienzo de la carrera encuentro motivación en los estudios.
9	D2.9	He perdido la emoción por mi carrera.	Pierdo el entusiasmo en mis estudios.
10	D3.10	Puedo resolver de manera segura los problemas relacionados con mis estudios.	Puedo resolver los problemas relacionados con mis estudios.
11	D3.11	Creo que participo de manera frecuente en las clases de la universidad.	Participo frecuentemente en las clases de la universidad.
12	D3.12	En mi opinión soy un buen estudiante.	En mi opinión soy buen(a) estudiante.
13	D3.13	Me siento motivado al conseguir mis objetivos en los estudios.	Me siento motivado(a) cuando alcanzo los objetivos en mis estudios.
14	D3.14	Me siento seguro de que soy capaz de desarrollar mis actividades académicas durante y al finalizar las clases	Me siento capaz de desarrollar las actividades académicas durante y después de las clases.

Fuente: Elaboración propia.

## Discusión de los resultados

### Adaptación lingüística-cultural y validez de contenido

Se realizó un análisis de la validez de contenido desde lo cuantitativo, calculando el coeficiente de validez de contenido (CVC) propuesto por Pedrosa y colaboradores.<sup>12</sup>

En cuanto a lo cualitativo se sistematiza las observaciones dadas por los 13 expertos que participaron en el estudio. Quedando conformada la muestra por 2 doctores en ciencias, 8 master en ciencias, 2 especialistas en psicología de la salud y 1 licenciado. La edad promedio de la experiencia laboral de los expertos en su especialidad es de 35,5 años. La muestra incluyó profesores, investigadores y jubilados de diferentes instituciones como: Instituto Nacional de Salud de los Trabajadores, Policlínico Universitario “Wilfredo Santana Rivas”, Centro Salud Mental Regla, Facultad de psicología. Universidad de La Habana, Hospital Clínico Quirúrgico Hermanos Ameijeiras, Facultad de Artes y Letras, Universidad Central de Las Villas (UCLV), Santa Clara, Villa Clara.

Para el análisis de validez de contenido, se utilizaron los cuatro atributos de claridad, coherencia, relevancia y suficiencia.<sup>10</sup> En todos se empleó como medida cuantitativa de la validez, el coeficiente de validez de contenido (CVC) propuesto por Pedrosa y colaboradores.<sup>10</sup>

En la Tabla 1 se presentan los resultados cuantitativos de la validez de contenido. Así, en todos los ítems, dimensiones y de manera global, en la mayoría de los ítems, el CVC rebasó el punto de corte para ser considerado adecuado con un coeficiente de validez de contenido ( $\geq 0,80$ ) en todas las categorías; claridad 0,81,

relevancia 0,98, coherencia 0,98 y suficiencia 0,92: (dimensión 1 = 0,90, dimensión 2 = 0,85, dimensión 3 = 1,00). Indica la pertinencia de todos los ítems. Las observaciones realizadas por los expertos permitieron mejorar la redacción de los ítems.

Los CVC globales por suficiencia, claridad, relevancia y coherencia presentaron valores aceptables y ello evidencia que el MBI-SS versión cubana, es válido en tanto contenido. Lo señalado, permite plantear que el instrumento evaluado, contempla los ítems suficientes y relevantes para la medición del constructo, es válido realizar este tipo de evaluación, para decidir si el instrumento se utiliza en el nuevo contexto.

#### IV CONCLUSIONES

El Inventory Maslach Burnout-Student Survey (MBI-SS) cumple con los atributos métricos de validez de contenido del instrumento respecto a la claridad, relevancia y coherencia de sus ítems, así como la suficiencia de sus dimensiones, demostrando la pertinencia de todos los ítems y su adecuación para ser usado en una validación en el contexto cubano con una muestra de mayor tamaño.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Freudenberger, H. Staff burnout. (1974). *Journal of Social Issues*, 30, 159-166. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1974.tb00706.x>
2. Maslach, C. Burnout: The cost of caring. (1982). *New Jersey: Prentice-Hall Press*.
3. Aguayo, R., Cañadas, G., Assbaa, L., Cañadas, G., Ramírez, L. y Ortega, E. A risk profile of socio-demographic factors in the onset of academic burnout syndrome in a sample of university students. (2019). *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 16(5), 707. <https://doi.org/10.3390/ijerph16050707>
4. Barreto, D. y Salazar, H.A. Agotamiento Emocional en estudiantes universitarios del área de la salud. (2020). *Universidad y Salud*, 23(1), 30-39. Recuperado de <https://doi.org/10.22267/rus.212301.211>
5. Osorio, M., Parrello, S. y Prado, C. Burnout académico en una muestra de estudiantes universitarios mexicanos. (2020). *Enseñanza e Investigación en Psicología*, 2(1), 27-37. Recuperado de <https://www.revistacneip.org/index.php/cneip/article/view/86>
6. Quiliano, M. y Quiliano, M. Inteligencia emocional y estrés académico en estudiantes de enfermería. (2020). *Ciencia y Enfermería*, 26(3), 1-9. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/s0717-95532020000100203>.
7. Merino, C. y Fernández, J. Ítem único de burnout académico: correlato con MBI-S en el nivel de los ítems. (2020). *Educación Médica*, 21(1), 61-62. <https://doi.org/10.1016/j.edumed.2018.10.004>
8. Arribasplata Ita, S. B., Espinoza Ardiles, V. A. Propiedades psicométricas del Inventory Maslach Burnout –Students Survey (MBI – SS) en universitarios de Huaraz. (2022) Tesis para obtener el título profesional de: Licenciado en Psicología. *Universidad César Vallejo, Facultad de Ciencias de la Salud*. Huaraz -Perú
9. Montero López, J.A., Soria Morales, P. P. “Adaptación del Inventory Maslach Burnout – Student Survey (MBI-SS) Versión Colombiana en Universitarios de Lima”. (2020) Tesis para obtener el título profesional de: Licenciado en Psicología. *Universidad César Vallejo, Facultad de Ciencias de la Salud*. Huaraz -Perú

10. Escobar-Pérez J, Cuervo-Martínez Á. Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. Av en Medición. (2008) [cited 2022 Dec 15];6(1):27–36. Available from: <https://dial-net.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2981181>
11. World Medical Association. Declaración de Helsinki de la AMM - Principios éticos para las investigaciones médicas en seres humanos. World Med Assoc Inc. (2013) [cited 2022 Dec 15];1–8. Available from: <http://www.wma.net/es/30publications/10policies/b3/>
12. Pedrosa I, Suárez-Álvarez J, García-Cueto E. Evidencias sobre la Validez de Contenido: Avances Teóricos y Métodos para su Estimación. Acción Psicológica. (2014) [cited 2022 Dec 15];10(2):3. Available from: [https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1578-908X2013000200002](https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1578-908X2013000200002)